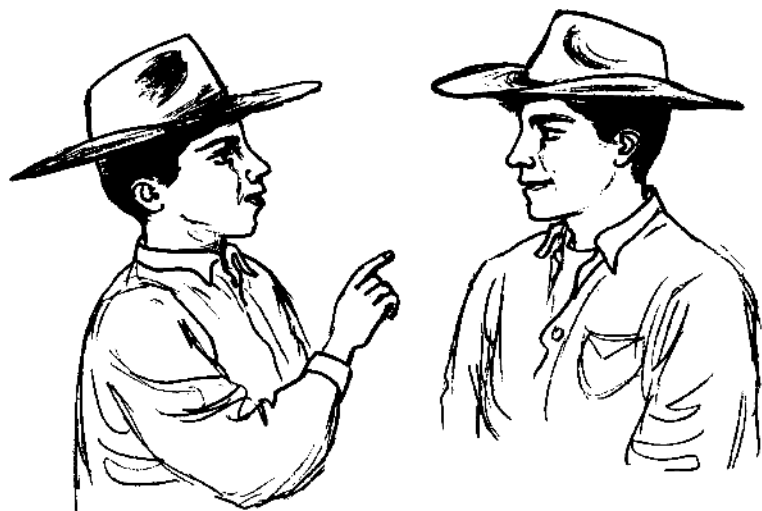


GRAMATICA CASTELLANA



G R A M A T I C A C A S T E L L A N A

LIBRO I

en el idioma mixteco
de Santo Tomás Ocotepec

Ruth Mary Alexander

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.

1957

. 2.00571.

Queremos que este libro sirva
como una guía para los Mixtecos que
quisieren aprender el castellano.



LECCION I

PARTE I

Aprende el castellano:

Scuáha síquí-ní tūhun castellano:

Un muchacho llamado Pedro saluda a un señor:

1- Buenos días, señor.

2- Buenos días.

1- ¿Cómo está usted?

2- Bien, gracias. ¿Cómo estás tú?

1- Estoy bien, gracias.

2- ¿Cómo está tu papá?

1- Está bien.

2- ¿Y tu mamá?

1- Ella está bien también.

Nátúhún iin sūchí nání

Pedro jíin iin tēe:

Ncu tandiī, tátā.

Ncu tandiī.

A íyó vāha-ní?

Iyó vāha-nī. A íyó vāha maá-nú?

Iyó vāha-sá.

A íyó vāha tatá-nú?

Iyó vāha-dē.

De naná-nú?

Suni íyó vāha maá-ña.

2- Daes mis saludos.	Cachī-nū nūū-dē jā ná cáo vāha-dē.
1- Sí, señor, con mucho gusto.	Ajan, tátā.
2- Hasta mañana.	Cah-ōn stēēn.
1- Adiós, señor.	Cuahān-sá de cah-ōn, tátā.

Direcciones:

Yāhá cúu modo jā scuáha-ní:

Quitáhán ūū táhān-ní de scuáha-ní lección yāhá. De iin-ní cuu Pedro. De incā-ní cuu tēe űúcuán jā scuáha ndúū-ní. Pedro cúu jā cahān tūhun xihna űúhún de incā tēe űúcuán cúu jā cahān tūhun vuelta ūū. Suni Pedro űúcuán cahān tucu tūhun xihna űúhún de suni incā tēe tucu űúcuán cahān tūhun vuelta ūū tucu.

PARTE II

Aprende el castellano

Lugar nūū cáhān lección 'Buenos días, señor' cuu cahān-ní tūhun cáhān ichi chíjin.

Buenas tardes, señora. | Neu tañini, nánā.

Buenas noches, señorita. | Neu tancuaā, tíhī.

(Cahān-ní tūhun 'señorita' jíin iin űahan jā noháhā-cā tandāhá-ña.)

Lugar nūū cáhān lección 'papá' jíin 'mamá' de cuu cahān-ní tūhun cáhān ichi chíjin.

2- ¿Cómo está tu abuelo? | A iyó vāha tatá
ñáhnú-űú?

1- El está bien.

2- ¿Cómo está tu hermano?

Está bien.

2- ¿Cómo está tu abuela?

1- Ella está bien.

2- ¿Cómo está tu hermana?

1- Está bien.

1- ¿Cómo está su hijo?

2- El está bien.

1- ¿Cómo está su hija?

2- Ella está bien.

Iyó vāha-dē.

A iyó vāha ñanī-nū?

Iyó vāha-dē.

A iyó vāha naná ñáhnú-nú?

Iyó vāha-ña.

A iyó vāha cuāha-nú?

Iyó vāha-ña.

A iyó vāha sēhe yíí-ní?

Iyó vāha-ji.

A iyó vāha sēhe síhí-ní?

Iyó vāha-ji.

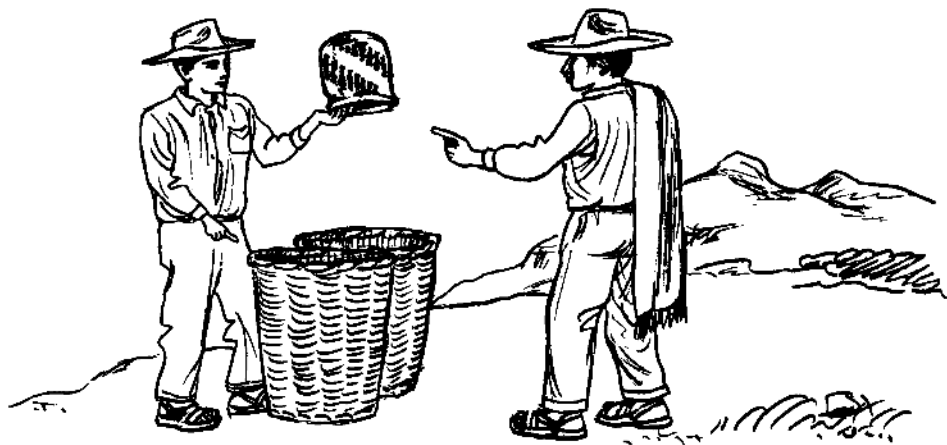
PARTE III

Preguntas sobre la lección

Jā jīcān tūhún sīquī lección

Scóóo-ní tūhun castellano

1. Na tūhun cahān-ní jīín iin tēe de tú jīcutáhán-ní jīín-dē jacuáā?
2. Na tūhun cahān-ní jīín iin ñahan de tú jīcutáhán-ní jīín-ña nehēn?
3. Na tūhun cahān-ní jīín iin ñahan iulí jā nchāhā-cā tandāhá-ña de tú jīcutáhán-ní jīín-ña jañíni?
4. ¿Cómo está usted?



LECCION 2

PARTE I

Aprende el castellano

- | | |
|--|---|
| 1- Quiero una canasta y un tenate. | Cúnī-sá iin tīcá jíin iin ndōhō. |
| 2- Aquí está la canasta. | Yāha iyó tīcá. |
| 1- ¿Cuánto vale? | Nāsaa yāhvi? |
| 2- Tres pesos. | Unī peso. |
| 1- Es cara. ¿Cuánto vale este tenate? | Yahvi ndéē. Nāsaa yāhvi ndōhō yāhá. |
| 2- Un peso | Iin peso. |
| 1- ¿Me deja usted la canasta y el tenate en dos pesos? | A xīcō-nī tīcá jíin ndōhō jā ūū peso? |
| 2- No puedo. Se los deajo en tres. | Mā cūú. Jā unī peso cuāha-sá ndūū jíñā. |
| 1- Le doy dos cincuenta. | Cuāha-sá ōcō xūhún. |

2- Muy bien. Aquí tiene usted.	Vatū-ni. Yāha iyó.
1- Gracias.	Cútahvī-sá nūū-ní.
2- A usted.	Cútahvī-sá nūū maá-ní

Direcciones:

Cahān ūū táhān-ní tūhun yáhá. Tēe xihna nūhún cúu tēe cahān jā jéen-dē de tēe cáhān vuelta ūū cúu tēe xicó.

PARTE II

Quiero una naranja y un plátano.	Cúnī-sá iin naranja jíin iin ndica.
-------------------------------------	--

Direcciones:

Cahān-ní ní lección de ndācá jíichí jā cáhān tūhun 'canasta' jā cúu 'ticá', de sāma-ní tūhun 'canasta' de cahān-ní tūhun 'naranja'.

De ndācá jíichí jā cáhān tūhun 'tenate' jā cúu 'ndōhō' de sāma-ní tūhun 'tenate' de cahān-ní tūhun 'plátano' jā cúu 'ndica'.

Cahān-ní tūhun jā cáhān chījin yáhá.

1- Quiero una naranja y un plátano.	Cúnī-sá iin naranja jíin iin ndica.
2- Aquí está la naranja.	Yāha iyó naranja.
1- ¿Cuánto vale?	Nāsaa yāhvi?
2- Quince centavos.	Xāhōn centavo.
1- Es cara. ¿Cuánto vale el plátano?	Yahvi ndéē. Nāsaa yāhvi ndica yáhá?

2- Diez centavos.

1- ¿Me deja usted la
naranja y el plátano
en diez?

2- No puedo. Se los
dejo en veinte.

1- Le doy quince.

2- Muy bien. Aquí
tiene usted.

1- Gracias.

2- A usted.

Suni súcuán sáhá-ní jíin incā tūhun yáhá.

Quiero una tortilla y
un blanquillo.

Quiero una gallina y un
gallo.

Quiero una pluma y un
cuaderno.

Quiero una pluma y un
lápiz.

Uxī centavo.

A xīcó-ní naranja jíin
ndica jā úxī?

Mā cūú. Jā ócō cuāha-sá
ndúú jíinā.

Cuāha-sá xāhōn.

Vatū-ní. Yāha iyó.

Cútahvī-sá nūū-ní.

Cútahvī-sá nūū maá-ní.

Cúnī-sá iin xītā jíin
iin ndīvī.

Cúnī-sá iin chūún stílā
jíin iin stóhlo.

Cúnī-sá iin pluma jíin
iin cuaderno.

Cúnī-sá iin pluma jíin
iin lápiz.

PARTE III

Nombre cúu síví ndācá ndatínú. Iyó ūū clase
nombre. Iin clase nání masculino de jíin clase yáhá
cah-ōn tūhun 'el' tácuca cah-ōn 'el tenate' jā cúu

'ndōhō'. Ja ñatin ndācá tūhun jā ndihi jín letra '-o' cúu tūhun masculino tácuca cah-ōn 'el plátano' jā cúu 'ndica'.

De incā clase nání femenino de jín clase yáhá cah-ōn tūhun 'la' tácuca cah-ōn 'la canasta' jā cúu 'ticá'. Ja ñatin ndācá tūhun jā ndihi jín letra '-a' cúu tūhun femenino tácuca cah-ōn 'la naranja'.

Tūhun masculino:

el tenate
 el plátano
 el blanquillo
 el gallo
 el cuaderno
 el lápiz

Tūhun femenino:

la canasta
 la naranja
 la tortilla
 la gallina
 la pluma

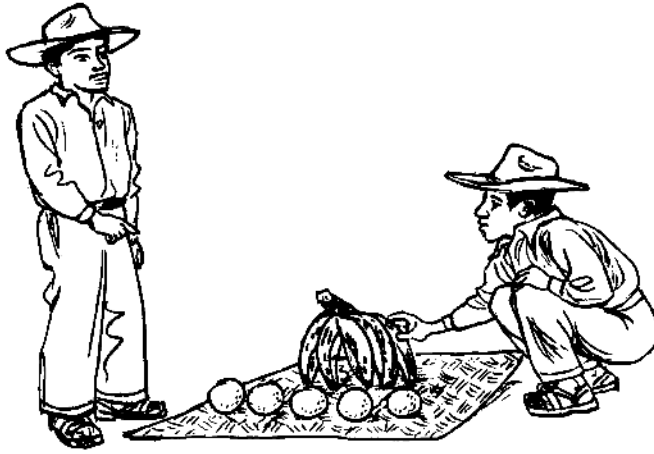
PARTE IV

Preguntas

- | | |
|---|---|
| <p>1. ¿Qué quiere usted?</p> <p>2. ¿Cuánto vale un gallo?</p> <p>3. ¿Es caro?</p> <p>4. ¿Cuánto vale una pluma?</p> <p>5. ¿Cuánto vale un blanquillo?</p> | <p>Ná cúu jā cúnī-ní?</p>
<p>A yahvi ndéō?</p> |
|---|---|

PARTE. V
Vocabulario

aquí---yāhá	el plátano---ndica
el blanquillo---ndīvī	por---jā
caro---yahví	quiero---cúnī-sá
la canasta---tīcá	quince---xāhōn
cuánto---nāsaa	el tenate---ndōhō
diez---ūxī	tiene---névāha
dos---ūū	la tortilla---xītā
doy---jéhe-sá	tres---ūnī
es---cúu	un---iín
este---yáhá	una---iín
la gallina---chūún stílā	vale---jā ndéē
el gallo---stóhlo	veinte---ōcō
muy bien---vatū-ni	vende---xícó-ní
no puedo---mā cūú	y---jīín



LECCION 3

PARTE I

Aprende el castellano

- | | |
|---|--|
| 1- Tengo cinco plátanos
y cinco naranjas. | Névāha-nī ūhūn ndica
jīin ūhūn naranja. |
| 2- ¿Quieres venderlos? | A cúnī-nū xīcó-nú? |
| 1- ¿Quieres comprarlos? | A cúnī-nū cueen-nú? |
| 2- Sí. | Cúnī-ni quehen-nī. |
| 1- Venderé un plátano y
una naranja, nada más. | Xīcó-nī iin-ni ndica
jīin iin-ni naranja. |
| 2- ¿En cuánto? | Nāsaa yāhvi? |
| 1- En quince centavos. | Xāhōn centavo. |
| 2- Bueno. Aquí está el
dinero. | Bueno. Yáhá iyó
xūhún-nú. |
| 1- Aquí está el plátano
y la naranja. | Yáhá iyó ndica jīin
naranja. |

Direcciones:

Cahān ūū táhān-ní tá ncāhān-ní incā lección, Jā cāhān xihna nūhún cūu sūchí cāhān jā xicó-ji de jā cāhān vuelta ūū cūu sūchí jéen.

PARTE II

- | | |
|--|--|
| 1- Tengo dos gallos y dos gallinas. | Névāha-nī ūū stóhlo jíin ūū chūún stílā. |
| 2- ¿Quieres venderlos? | A cúnī-nū xicó-nú? |
| 1- ¿Quieres comprarlos? | A cúnī-nū cueen-nú? |
| 2- Sí. | Cúnī-ni quehen-nī. |
| 1- Venderé un gallo y una gallina, nada más. | Xicó-nī iin-ni stóhlo jíin iin-ni chūún stílā. |
| 2- ¿En cuánto? | Nāsaa yāhvi? |
| 1- En veinte pesos. | Ocō peso. |
| 2- Bueno. Aquí está el dinero. | Bueno. Yáhá iyó xūhún-nū. |
| 1- Aquí está el gallo y la gallina. | Yáhá iyó stóhlo jíin chūún stílā. |

Direcciones:

Tá ni nachuhun-ní tūhun iyó ichi síqui suni sūcuán nachuhun-ní tūhun iyó ichi chíjin.

- | | |
|--------------------------------------|--|
| Tengo dos tenates y tres canastas. | Névāha-nī ūū ndōhō jíin ūnī ticá. |
| ----- | ----- |
| Tengo cuatro cuadernos y dos plumas. | Névāha-nī cūmī cuaderno jíin ūū pluma. |

Tengo tres blanquillos y
seis tortillas.

Tengo cinco lápices y
dos plumas.

Névāha-nī ūnī ndīvī jīin
īnū xītā.

Névāha-nī ūhūn lápiz jīin
ūū pluma.

PARTE III

Tú cah-ōn sīquī iin-ni ndica de cah-ōn 'un
plátano' á 'el plátano' de tú cah-ōn jā cuāhā ndica
de cah-ōn 'los plátanos'. Suni cúu jā súcuán cah-ōn
'una naranja' á 'la naranja' jā cúu iin naranja de
cah-ōn 'las naranjas' jā cúu jā cuāhā naranja. Tú
íyó cuāhā iin ndatīnū de tūhun sándihí de cah-ōn '-s'.

Tūhun singular:

el cuaderno
el lápiz
el blanquillo
el tenate
el gallo
la gallina
la pluma
la tortilla
la canasta

Tūhun plural:

los cuadernos
los lápices
los blanquillos
los tenates
los gallos
las gallinas
las plumas
las tortillas
las canastas

PARTE IV

Preguntas

- | | |
|--------------------------------|---------------------------------|
| 1. ¿Qué tienes? | Ná cúu jā névāha-nú? |
| 2. ¿Quieres venderlos? | |
| 3. ¿Cuántos quieres
vender? | Nāsaa táhān cúnī-nū
xícó-nū? |

4. ¿En cuánto?

5. ¿Quieres comprarlos?

PARTE V

Vocabulario

cinco---ūhūn	nada más---saá-ni
comprar---cueen	quieres---cúnī-nū
cuatro---cūmī	seis---īñū
el dinero---xūhún	tengo---névāha-nī
en cuánto---nāsaa yāhvi	



LECCION 4

PARTE I

Aprende el castellano

1- Buenas tardes, señor.

2- Buenas tardes, señor.

1- ¿A dónde va usted?

2- Voy al mercado a vender papas.

1- ¿A cómo son?

2- A cuatro pesos el cajón.

1- Son caras.

2- ¿A dónde va usted?

1- Voy a mi casa.

2- ¿Dónde vive usted?

1- Vivo en el Centro.

Ncu tañini, tátā.

Ncu tañini, tátā.

Níí quihīn-ní?

Quihīn-sá nūū yāhvi quixicó-sá tīcuítí.

Nāsaa yāhvi?

Cūmī peso jā cajón.

Yahvi ndéē túsaa.

Níí quihīn maé-ní?

Quīnohōn-sá vehe-sá.

Níí cáá vehe-ní?

Jondē inī űuū iyó-sá.

2- ¿Cómo se llama usted?

Naá naní-ní?

1- Me llamo José García,
para servirle.

Nání-sá José García.

2- Ya me voy. Con su
permiso.

Ná quihīn-sá.

1- Pase usted.

Yāha-ní túsaá.

2- Hasta luego.

Na quitáh-ón incā quīvī.

1- Hasta luego.

Na quitáh-ón.

Direcciones:

Cahān ūū táhān-ní tūhun yáhé tá ncāhān-ní incā
lección.

PARTE II

Direcciones:

Cuu nachuhun-ní ichi síqui ndācá tūhun jā iyó
ichi chíjin. Nūū cáhān 'Voy al mercado a vender
papas' cuu cahān-ní 'Voy al mercado a vender
tortillas'.

1- Voy al mercado a
vender tortillas.

Quihīn-sá nūū yáhvi
quixícó-sá xitā.

2- ¿A cómo son?

Nāsaa yāhvi?

1- A diez centavos cada
una.

Uxī centavo iin.

2- Son caras.

Yahvi ndéē túsaá.

1- Voy al mercado a
comprar naranjas.

Quihīn-sá nūū yáhvi
quicueen-sá naranja.

2- ¿A cómo son?

1- A diez centavos.

2- Son caras.

1- Voy al mercado a
vender blanquillos.

2- ¿A cómo son?

1- A cuarenta centavos.

2- Son caros.

1- Voy al mercado a
comprar plátanos.

2- ¿A cómo son?

1- A quince centavos.

2- Son caros.

1- Voy a la tienda a
comprar dulces.

2- ¿A cómo son?

1- A tres pesos el kilo.

2- Son caros.

1- Voy al mercado a
comprar carne.

2- ¿A cómo está?

1- A seis pesos el kilo.

2- Es cara.

Nāsaa yāhvi?

Uxī centavo.

Yahvi ndéē túsaa.

Quīhīn-sá nūū yāhvi
quīxīcób-sá ndīvī.

Nāsaa yāhvi?

Uū xico centavo.

Yahvi ndéē túsaa.

Quīhīn-sá nūū yāhvi
quīcueen-sá ndica.

Nāsaa yāhvi?

Xāhōn centavo.

Yahvi ndéē túsaa.

Quīhīn-sá tienda
quīcueen-sá jā vixī

Nāsaa yāhvi?

Unī peso jā kilo.

Yahvi ndéē túsaa.

Quīhīn-sá nūū yāhvi
quīcueen-sá cūū.

Nāsaa yāhvi?

Iñū peso jā kilo.

Yahvi ndéē túsaa.

1- Voy al mercado a comprar sal.

2- ¿A cómo está?

1- A cincuenta centavos el kilo.

2- Es cara.

1- Voy a la tienda a comprar tela.

2- ¿Cuánto vale?

1- Cinco pesos el metro.

2- Es cara.

1- Voy al mercado a comprar chile.

2- ¿A cómo está?

1- A veinte centavos el montón.

2- Es caro.

1- Voy al mercado a comprar maíz.

2- ¿A cómo está?

1- A cuatro pesos el cajón.

2- Es caro.

Quĩhĩn-sá nũũ yáhvi
quĩcureen-sá ñiĩ.

Nāsaa yāhvi?

Cũmĩ xũhũn jā kilo.

Yahvi ndéē tũsáá.

Quĩhĩn-sá tienda
quĩcureen-sá sahma.

Nāsaa yāhvi?

Uhũn peso jā metro.

Yahvi ndéē tũsáá.

Quĩhĩn-sá nũũ yáhvi
quĩcureen-sá yaha.

Nāsaa yāhvi?

Ocõ centavo jā montón.

Yahvi ndéē tũsáá.

Quĩhĩn-sá nũũ yáhvi
quĩcureen-sá nũnĩ.

Nāsaa yāhvi?

Cũmĩ peso jā cajón.

Yahvi ndéē tũsáá.

1- Voy a la tienda a comprar hilo.

2- ¿Cuánto vale?

1- Sesenta centavos.

2- Es caro.

1- Voy a la tienda a comprar jabón.

2- ¿Cuánto vale?

1- Treinta centavos.

2- Es caro.

Quihīn-sá tienda
quīcueen-sá yuhvā.

Nāsaa yāhvi?

Unī xico centavo.

Yahvi ndéē túsaa.

Quihīn-sá tienda
quīcueen-sá namā.

Nāsaa yāhvi?

Ocō ūxī centavo.

Yahvi ndéē túsaa.

PARTE III

Ndācá nombre jā ndīhi jīn '-s' tácuca cah-ōn 'papas' jā cúu 'tīcuītí' jīn 'blanquillos' jā cúu 'ndīvī' nání plural de cáhān jā iyó cuāhā-ji.

De incā nombre jā ntuú ndīhi jīn '-s' tácuca cah-ōn 'carne' jā cúu 'cūñu' jīn 'jabón' jā cúu 'namā' nání singular.

Tú cún-ō cacān tōh-ōn nāsaa yāhvi ndatīñú jā cúu plural de cah-ōn 'A cómo son' tácuca cah-ōn 'A cómo son los plátanos' jā cáhān súcuán 'Nāsaa yāhvi ndica' De tú ndatīñú singular cúu de cah-ōn 'A cómo está' tácuca cah-ōn 'A cómo está la sal' jā cáhān súcuán 'Nāsaa yāhvi nīī'.

De tú cún-ō cah-ōn jā yahvi ndéē, iyó cūmī modo cah-ōn. Tú cah-ōn sīquī ndatīñú plural jīn masculino de cah-ōn 'Son caros' tácuca cah-ōn 'Los blanquillos son caros' jā cáhān súcuán 'Yahvi ndéē ndīvī'.

Tú ndatíñú plural jíin femenino cúu de cah-ōn
 'Son caras' tácuca cah-ōn 'Las naranjas son caras'
 jā cáhān sūcuán 'Yahvi ndéē naranja'.

Tú ndatíñú singular jíin masculino cúu de cah-ōn
 'Es caro' tácuca cah-ōn 'El hilo es caro' jā cáhān
 sūcuán 'Yahvi ndéē yuhvā'.

Tú ndatíñú singular jíin femenino cúu de cah-ōn
 'Es cara' tácuca cah-ōn 'La carne es cara' jā cáhān
 sūcuán 'Yahvi ndéē cūñu'.

PARTE IV

Preguntas

- | | |
|-------------------------|--------------------------------|
| 1. ¿A dónde va usted? | |
| 2. ¿Qué vende usted? | Ná cúu jā xícó-ní? |
| 3. ¿Qué quiere comprar? | Ná cúu jā cúnī-ní
cueen-ní? |
| 4. ¿Dónde vive? | |
| 5. ¿Cómo se llama? | |

PARTE V

Vocabulario

a---nūū	hasta luego---na
a cómo---nāsaa yāhvi	quitáh-ón incā
allí---yūcuán	quīvī
la carne---cūñu	el hilo---yuhvā
la casa---vehe	el jabón---namā
el chile---yaha	el maíz---nūnī
dónde---níf	me llamo---nání-sá

me voy---quihĩn-sá
el mercado---yāhvi
las papas---tīcuĩtĩ
pase---yāha-nĩ
la sala---ñiĩ
se llama---hānĩ-nĩ
son---cũu

la tela---sahma
tiene---névāha
va---quihĩn-nĩ
vive---cāā vehe-nĩ
vivo---cāā vehe-sá
voy---quihĩn-sá
ya---ja



LECCION 5

PARTE I

Aprende el castellano

1- Buenas tardes, Juana.

Ncu tañini, Juana.

2- Buenas tardes,
Carmela. Mucho gusto
de verte.

Ncu tañini, Carmela.
CúsiI inI-ni jãá
nquenta-nú.

1- Igualmente.

Iin nuú-ni cúsiI in-õ
jãin-nú.

2- Pasa para adentro y
siéntate.

QuIvi cundeẽ-nũ.

1- Gracias. ¿Qué haces?

Ncútahvĩ-ni. Naún sáhã-nú?

2- Estoy leyendo. Me
gusta mucho leer.
Leo todos los días.

Cáhvi-nĩ tutũ. Jétahãn
inI-ni cahvi-nĩ tutũ.
Cáhvi-nĩ ndiquivĩ.

1- A mí también me
gusta. Quiero ir a
la tienda ahora a
comprar algunas

Suni jétahãn inI nduhũ.
Cúni-ni quĩhĩn-ni tienda
mita quĩcueen-nĩ jacũ

cosas. ¿Puedes ir
conmigo?

ndatíñú. A cuu coh-ōn?

2- Sí, ¿cómo no? Vamos.

Cuu. Ná coh-ōn túsaá.

Direcciones:

Cahān ūū táhān-ní tá ncāhān-ní incā lección.
Jā cāhān xihna ñúhún cúu Carmela de jā cāhān vuelta
ūū cúu Juana.

PARTE II

Direcciones:

Jā xihna ñúhún cahān ndihi-ní de tá ncundaā
siquí-ní de nacoo-ní tūhun 'Estoy leyendo. Me
gusta mucho leer. Leo todos los días'. Lugar
ñúcuán nacahān-ní ndá tūhun ichi chíjin.

Estoy estudiando. Me
gusta mucho estudiar.
Estudio todos los días.

Scuáha-nī tutū.
Jétahān inī-ni
scuáha-nī. Scuáha-nī
ndiquivī.

Estoy trabajando. Me
gusta mucho trabajar.
Trabajo todos los días.

Sátíñú-nī. Jétahān
inī-ni satíñú-nī.
Sátíñú-nī ndiquivī.

Estoy escribiendo. Me
gusta mucho escribir.
Escribo todos los días.

Tée-nī tutū. Jétahān
inī-ni tee-nī tutū.
Tée-nī ndiquivī.

Suní cuu cahān-ní tūhun yáhá.

1- ¿Qué haces?

Naún sáhá-nú?

PARTE III

Preguntas

- | | |
|--|--|
| 1. ¿Qué haces? | |
| 2. ¿Te gusta estudiar? | A jétahān inī-nū scuáha-nú
tutū? |
| 3. ¿Quieres ir a la
tienda? | |
| 4. ¿Por qué quieres ir
a la tienda? | Nē cuá cúnī-nū jā
quihīn-nū tienda? |
| 5. ¿Te gusta leer? | |
| 6. ¿Te gusta trabajar? | |

PARTE IV

Vocabulario

adentro---inī vehe	leer---cahvi tutū
ahora---mita	me gusta---jétahān inī-ni
algunas---jacū	nada---ntuú cuiti
conmigo---jīin-nī	por qué---nē cuá
la cosa---ndatīnú	puedes---cuu
escribir---tee tutū	siéntate---cundeē-nū nūū
estudiar---scuáha	silla
haces---sáhá-nú	te gusta---jétahān inī-nū
igualmente---suni	todos---ndācá
súcuán	trabajar---satīnú
ir---quihīn	vamos---ná cōh-ōn
	ver---cundēhé

EL ALFABETO CASTELLANO

a	n
b	ñ
c	
ch	p
d	q
e	r
f	rr
g	s
h	t
i	u
j	v
k	w
l	x
ll	y
m	z

El castellano tiene las letras siguientes que no se encuentran en el mixteco de Ocoatepec: b, f, g, k, ll, r, rr, w, z.

La b se pronuncia igual que la v

La k se pronuncia igual que la q.

La ll se pronuncia igual que la y.

La z se pronuncia igual que la s.

EL ALFABETO MIXTECO

a	n
e	ñ
ch	o
d	p
nd	q
e	s
h	t
i	u
j	v
l	x
m	y

En el idioma Mixteco la h se pronuncia como en la palabra 'vehe' que quiere decir 'casa'.

La x. se pronuncia como en la palabra 'xĩnĩ' que quiere decir 'cabeza'.

LOS NUMEROS

1	uno	īin
2	dos	ūū
3	tres	ūnī
4	cuatro	cūmī
5	cinco	ūhūn
6	seis	īāū
7	siete	ūjā
8	ocho	ūnā
9	nueve	īīn
10	diez	ūxī
11	once	ūxī īin
12	doce	ūxī ūū
13	trece	ūxī ūnī
14	catorce	ūxī cūmī
15	quince	xāhōn
16	dieciseis	xāhōn īin
17	diecisiete	xāhōn ūū
18	dieciocho	xāhōn ūnī
19	diecinueve	xāhōn cūmī
20	veinte	ōcō
30	treinta	ōcō ūxī
40	cuarenta	ūū xico
50	cincuenta	ūū xico ūxī
60	sesenta	ūnī xico
70	setenta	ūnī xico ūxī
80	ochenta	cūmī xico
90	noventa	cūmī xico ūxī
100	ciento	ciento

